

Bijbelvertalingen en hun oorsprong betreffende het Nieuwe Testament

Masoretische tekst
(O.T.)

Petrus, Jacobus, Johannes,
Paulus enz. (30 – 90)

Antiochië

Evangelieverkondiging en
Handschriftenverspreiding;
Zie Hand. 11:19-26 !!

Val Byzantium (1453).
Vluchtelingen namen zeer
betrouwbare syrische
Handschriften mee naar het
Westen, die toen al meer dan
1000 jaren DE kerkelijke
teksten waren in de Grieks-
Orth. kerk.
Overschrijvingen van
Byzantijnse (= syrische)
Handschriften, welke het
meest door de kerk vertrouwd
werden. Dat waren
zeer betrouwbare Hand-
schriften, met vondsten die
teruggaan tot zelfs de derde
eeuw en onderling weinig
verschil hebben.

Textus Receptus o.m. van
- Erasmus (1519/1535)
- Stephanus (1150)
- Beza (1565)
- Elzevir (1624)

De Duitse Lutherbijbel
(1522-1534). Vertaald in
meerdere talen waaronder
het Nederlands (enigszins
vrij vertaald).
De King James 1611.
Vertaald in ong. 800 talen
w.o. Chinees, Japans enz.
De Statenvertaling 1637.
Voorlopers hiervan waren de
Van Liesveldt-bijbel (1546)
en de Deux-Aes-bijbel
(1562).
(Statenvertaling, uitg. Ger.
Bijbel Stichting is een hoog-
waardige spellingsherziening
v.d. oorspr. Statenvertaling.)

3 April 2008

Alexandrië, Egypte

Bewerking Grondteksten door
(heidense) wijsgeren, school
van Philo, Plato.

Dit 'spoor'
brengt u bij de
wereld en de
overleveringen
van de mensen,
en NIET bij
Jezus Christus!
Kol. 2: 8.

Oude
Latijnse
Vulgaat.
Sinds 157.

Vaticanus (35) met apocriefe boeken en
Brief aan Barnabas.

Sinaiticus (350) met Herder van Hermas
en Brief aan Barnabas.

Alexandrinus (450)

Deze twee ver-
schillen alleen in
de Evangelien al
op meer dan
3000 plaatsen
van elkaar. Dus
zeer onbetrouw-
baar.

R.K. Alexandrijns:
Hieronymus (Eng. Jerome) omstr.
380 – 420 mogelijk op basis van
Vaticanus en Sinaiticus of
handschriften van Alexandrijnse
afkomst.

Vrijzinnig Prot. Alexandrijns:
Griesbach (1774)
Tischendorf (1869/1872)
Westcott en Hort (1881)
Nestle en Aland (1898 - 2001)
Allen Griekse teksten.

Tweede Historiebijbel (1477)
Leuvense bijbel (1548)
Douay-Rheimsbijbel (Jezuiten-
bijbel; 1582)
Clementijnse Vulgaat (1592)
Challoner Version (1750)
Petrus Canisius (1929)
Willibrord (1975)
Groot Nieuws Bijbel (1983)
Herziene Willibrord (1995)

('King James') Revised Version
(1881)
American Standard Version (1901)
Leidsche vertaling (1912)
NBG-'51 (1951)
Telos \ Voorhoeve-uitgave (1982)
Groot Nieuws Bijbel (1983)
Het Boek (1972-1996) Ook:
N.I.V.; N.W.T.; Amplified;
N.R.S.V. *

Nieuwe Bijbel Vertaling 2004: Twijfelzaaiend eigentijds
Nederlands oecumenisch voortbrengsel, in oppervlakkig
en oneerbiedig huis- tuin- en keukentaalgebruik.

Herziene Statenvertaling.
Eigentijdse hertaling met
misleidende naam. On-
nauwkeurige woord- en
taalwijzigingen.

* N.I.V. = New International Version;
N.W.T. = New World Translation,
Ned.: Nieuwe wereld Vertaling
(Jehova getuigen); N.R.S.V.: New
Revised Standard Version.